

Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	mówiąc: Jak najdalej mi, JAHWE, od czynienia tego! Czy miałbym pić krew ludzi, którzy poszli (po wodę) z narażeniem życia?* I nie chciał jej pić. Tego dokonali ci trzech bohaterowie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ani myślę, JAHWE, to uczynić — powiedział. — Czy miałbym pić krew ludzi, którzy udali się po nią z narażeniem życia? Nie chciał jej zatem pić. Tego dokonali ci trzech bohaterowie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: Niech JAHWE mnie strzeże <i>od tego</i> , abym miał to uczynić. Czyż to nie krew mężczyzn, którzy poszli z narażeniem życia? I nie chciał jej pić. Tego dokonali ci trzech waleczni wojownicy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Nie daj mi tego Panie, abym to miał uczynić. Izali to nie krew mężów, którzy szli z niebezpieczeństwem dusz swoich? I nie chciał jej pić. Toć uczynili oni trzech mocarze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiąc: Niech mi będzie JAHWE miłościw, żebych tego nie uczynił! A więc krew tych ludzi, którzy chodzili, i dusz niebezpieczeństwo mam pić? Nie chciał tedy pić. To uczynili trzech namocniejszy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział: Niechaj mnie Pan strzeże od uczynienia tej rzeczy! Czyż mam pić krew ludzi, którzy z narażeniem życia podjęli tę wyprawę? I nie chciał jej pić. Tego dokonali ci trzech bohaterowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówiąc: Niech mnie Pan zachowa, abym to miał uczynić. Czyż miałbym pić krew mężów, którzy poszli z narażeniem własnego życia? I nie chciał jej pić. Tego dokonali ci trzech rycerze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ze słowami: O PANIE! Przenigdy tego bym nie zrobił! Czyż nie jest to krew ludzi, którzy poszli z narażeniem własnego życia? I nie chciał jej pić. Ci trzech bohaterowie tego dokonali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział przy tym takie słowa: „Niech mnie JAHWE zachowa od zrobienia czegoś takiego! Byłoby to tak, jakbym pił krew ludzi, którzy się wyprawili po tę wodę z narażeniem swojego życia!”. I nie napił się tej wody. Tego dokonali owi trzech wojownicy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	mówiąc: "Niech mnie strzeże Jahwe, bym miał to uczynić! Czyż miałbym pić krew ludzi, którzy z narażeniem życia poszli po nią?" I nie chciał jej pić. Tego dokonali trzech bohaterowie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сказав: Змилюсердися наді мною, Господи, щоб я це не вчинив. Чи питиму кров мужів, що пішли (з небезпекою) для їхніх душ, і не забажав її пити. Це вчинили три сильні.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	I powiedział: Dalekim to ode mnie, WIEKUISTY, bym to

¹⁾ z narażeniem życia, בְּנִפְשׁוֹתָם, idiom: z (narażeniem) swych dusz.

	dynamiczny	Gdańska	uczynił! Miałbym pić krew tych ludzi, co przedsięwzięli tą wyprawę, z narażeniem swojego życia? Zatem nie chciał jej pić. A tego dokonali owi trzech rycerze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powiedział: "Jest nie do pomyślenia, JAHWE, żebym to uczynił! [Czyż mam pić] krew mężów, którzy poszli z narażeniem swych dusz?" I nie chciał jej pić. Oto, czego dokonali ci trzech mocarze.